

The article highlights and analyzes the role and influence of mass German immigration to the USA in the 19th and early 20th centuries on the emergence and peculiarities of American English. In this sense, the German factor affected American English profoundly, especially due to its flexibility, word-stock and applicability.

**М. С. Габрусенок**

Минск, БГУ

## ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОГО СЦЕНАРИЯ В РАКУРСЕ ЕГО ПЕРЕВОДА НА ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Настоящая статья представляет собой практическое исследование жанрово-стилистических черт сценария мультипликационного фильма «Король Лев» и их учет при переводе на русский язык. Автор рассматривает, каким образом переводчику удалось передать особенности на лексическом, грамматико-синтаксическом, фонетическом и стилистическом уровнях.

Мультипликационному сценарию как виду детской художественной литературы присущи свои жанровые и стилистические особенности. Сценарии для мультипликационных фильмов создаются с учетом того, что их основной зрительской аудиторией являются дети, с чем и связана специфика данных произведений: достоверность и правдоподобность картины, разговорный язык, наличие средств художественной выразительности. С целью выявления жанрово-стилистических особенностей мультипликационного фильма и принципов их учета при переводе на русский язык нами был проведен анализ отрывка из мультипликационного фильма «Король Лев», написанного Брайаном Тиманном, и перевода, выполненного Станиславом Шаровым.

На лексическом уровне были выделены следующие черты:

1) наличие лингвострановедческих названий (преимущественно географических): *Pride Rock – Львиная скала, Pride Lands – Львиная Долина*. Для того чтобы адаптировать содержание картины для русскоязычного реципиента переводчик применяет такие трансформации, как калькирование (*Pride Rock – Львиная скала*), модуляцию (*beyond the borders – Чужие Земли*), калькирование с заменой части речи (*Circle of Life – Жизненный Круг*);

2) отсутствие сложной лексики, терминологии, неологизмов и соответственное использование простой лексики: *принц, друг, опасность, гость, prince, friend, danger, guest*). Данная черта обусловлена особенностями детского развития и мировосприятия.

Однако следует выделить случай использования устаревшего слова: *I shall practice my curtsy. – Пойду поучусь реверансам*. При переводе данного предложения переводчик использовал устаревшее слово, которое может вызвать у ребенка трудности в понимании. В данном случае можно было бы дать наиболее приемлемый вариант перевода: *Пойду поучусь кланяться*.

Грамматико-синтаксические особенности составляют:

1) простые грамматические формы в виде простых по структуре предложений с небольшим количеством лексических единиц, где отсутствуют сложные инфинитивные, причастные и герундиальные конструкции: *Kill him. – Убейте его; Will I like the surprise? – А мне понравится сюрприз?;*

2) слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами: *daddy – папочка, doves – голубочки*. Необходимо отметить, что в некоторых случаях переводчик прибегает к таким трансформациям, как объединение и членение предложения. Применение данных трансформаций является целесообразным и не влияет на содержание и смысловую нагрузку картины: *Look Simba. Everything the light touches is our kingdom. – Смотри, Симба, всё, чего касается солнечный луч – наше королевство;*

3) передача информации в форме диалога (диалог как наиболее легко воспринимаемая форма передачи информации):

*Simba: Isn't this a great place?*

*Nala: It is beautiful... But I don't understand something. You've been alive all this time. Why didn't you come back to Pride Rock?*

*Симба: Правда здесь замечательно?*

*Нала: Здесь прекрасно. Но я не могу понять одного. Все это время ты был жив. Но почему ты не вернулся на Львиную Скалу?.*

На фонетическом уровне при переводе учитываются особенности произношения героев, например, заикание: *I-I-I didn't know it. – Я-я-я не знал*. Так как данная особенность отражена в оригинале мультфильма, то и в переводе она сохраняется.

Жанрово-стилистические особенности представлены:

1) разговорной лексикой: *No. It's really cool! – Не, там очень круто!; What' cha do, kid? – Чего натворил-то?;*

2) эпитетами как основным средством образно-художественной выразительности: *Your father has a **marvelous** surprise for you. – Твой отец приготовил просто **убийственный** сюрприз*.

В результате проведенного анализа было обнаружено, что в оригинале сценария употреблено больше эпитетов, чем в русском переводе. В некоторых случаях они опускаются. Этот прием можно считать не вполне уместным, так как перевод эпитетов в данных случаях не вызывает особых трудностей;

3) сравнениями: *He's as mad as a hippo with a hernia. – Он зол, как бегемот, наступивший на колючку*. В данном случае переводчик сумел правильно подобрать необходимое сравнение в русском языке (так как использование эквивалента было бы неуместным).

4) фразеологическими оборотами и пословицами (что характерно как для оригинала, так и для перевода): *It's like you are back from the dead. – Как будто ты восстал из мёртвых*. В данном случае в обоих языках имеются эквивалентные устойчивые выражения;

5) игрой слов. Этот стилистический прием применяется для создания комического эффекта в произведении: *The buzz from the bees is that the leopards are in a bit of a spot.* – Пчелы прожужжали, что леопарды заняли свое имя; *And the baboons are going ape over this.*– Макаки же обезьяничают над всеми. Переводчику удалось передать смысл реплик, несмотря на языковые различия двух языков;

6) песнями (переводчик сумел сохранить как смысловую нагрузку текста, так и ритм песен).

Таким образом, учитывая популярность русскоязычной версии анализируемого мультфильма, мы можем отметить, что переводчик хорошо справился с задачей и передал все жанрово-стилистические особенности, а используемые им приемы могут рассматриваться в качестве образца при обучении художественному переводу.

Understanding genre and stylistic peculiarities of a cartoon script is a key factor for a translator to make his version in a foreign language understandable for a young audience. Lexical, grammar, phonetic and stylistic features of the text require particular approaches in translation which, due to the analysis, is skillfully done by the translator of *The Lion King* cartoon.

**P. Y. Kaplunou**  
Minsk, MSLU

## BILATERAL SOCIOLINGUISTIC CORRELATIONS BETWEEN THE INDIGENOUS MAORI AND THE ENGLISH NEWCOMERS

Рассматривается историческое, этническое и социолингвистическое взаимовлияние культур коренного народа Новой Зеландии и англоговорящих колонизаторов, отражено взаимопроникновение новой лексики в лексикон обеих культур. Проводится связь между освоением языка чужеземцев как одним из факторов мирного (относительно других колонизованных регионов) исторического процесса становления английского языка в Новой Зеландии и его дальнейшее развития и преобразования в новозеландский вариант английского языка. Выделяются социальные взаимоотношения между двумя народами, которые привели к образованию языкового субстрата и суперстара. Также рассматривается сдвиг определённой картины мира под влиянием религии и государственности; приведены примеры последствий языковой интерференции. Автор стремится объяснить комплекс причин, которые способствуют образованию языковых вариантов в условиях конвергенции.

As observed by David Crystal English has spread globally due to major socio-historical factors. British English dominated up to the latter half of the 20<sup>th</sup> century to be replaced by American English due to the superpower status of the USA. However spreading globally, especially in the days of imperial dominance of the UK the English brought by the colonizers to different parts of the world was also prone to enrich itself by consuming many of the languages of the indigenous